

中 字 语 文 扩 展 读 物

文言文译释与赏析



游记卷



西南交通大学出版社

目 录

三 峡	[北魏]郦道元(1)
钴 姆 潭 记	[唐]柳宗元(4)
钴 姆 潭 西 小 丘 记	[唐]柳宗元(7)
小 石 城 山 记	柳宗元(12)
醉 翁 亭 记	[宋]欧阳修(15)
真 州 东 园 记	欧阳修(20)
石 钟 山 记	[宋]苏 轼(25)
黄 州 快 哉 亭 记	[宋]苏 辙(31)
岳 阳 楼 记	[宋]范仲淹(36)
百 丈 山 记	[宋]朱 熹(41)
游 峨 眉 山 记	[宋]范成大(46)
阅 江 楼 记	[明]宋 濂(55)

西施山书舍记	[明]徐渭(61)
嘉鱼纪游	[明]袁宗道(65)
虎丘记	[明]袁宏道(68)
西山十记(记一、记八)	[明]袁中道(73)
浣花溪记	[明]钟惺(79)
游东山记	[明]杨士奇(85)
游黄山日记	[明]徐弘祖(92)
避风岩记	[明]张明弼(102)
登泰山记	[清]姚鼐(109)
游庐山记	[清]恽敬(114)

三 峡

[北魏]郦道元

[阅读提示]

郦道元(? - 527年),字善长,范阳(今河北省涿县)人,做过安南将军、御史中尉等官。后为雍州刺史所杀。他一生好学不倦,博览群书,为我国历史上著名学者和散文家。著有《水经注》四十卷。该书不仅是一部研究我国古代地理的重要资料,在文学史上也有很大价值,特别对后代的游记写作有较大影响。

本文是从《水经注·江水》中节选的。文中记述了长江三峡的形势和景色。先描写两岸高山重叠,江流奔腾湍急,以说明山势之雄伟;后描写“春冬之时”和“晴初霜旦”的凄清幽寂以表现不同季节不同时间的景色特征。全文虽只一百五十余字,却以精练的语言,生动的描写,把壮丽的山河突出地呈现在读者眼前,使人油然对三峡奇景产生向往的情绪。这种意境和写法对后来柳宗元等人的游记有很大启发作用。

[原文]

自三峡七百里中,两岸连山,略无阙处^①。重岩叠嶂,隐

天蔽目^②。自非亭午夜分^③，不见曦月^④。

至于夏水襄陵^⑤，沿溯阻绝^⑥。或王命急宣^⑦，有时朝发白帝^⑧，暮到江陵^⑨。其间千二百里，虽乘奔驭风^⑩，不以疾也^⑪。

春冬之时，则素湍绿潭^⑫，回清倒影^⑬。绝巘多生怪柏^⑭，悬泉瀑布，飞漱其间^⑮。清荣峻茂^⑯，良多趣味^⑰。

每至晴初霜旦，林寒涧肃^⑱，常有高猿长啸，属引凄异^⑲，空谷传响，哀啾久绝^⑳。故渔者歌曰：“巴东三峡巫峡长^㉑，猿鸣三声泪沾裳！”

〔注释〕

- ①略无：毫无。阙：同“缺”。②嶂：像屏障一样的高峰。
③自非：苟非，如果不是。④曦月：日光和月亮。曦(xī)，日光。
⑤夏水襄陵：夏天江水涨漫上山陵。襄：涨漫。⑥沿溯：这里指上下的船只。⑦王命：皇帝有命令。⑧白帝：城名，在今四川省奉节县东边的山上，下临长江。⑨江陵：今湖北省江陵县。⑩奔：动词作名词，善奔的马。⑪不以：不为，不算。疾：迅速，快。⑫素湍(tuān)：白色的急流。绿潭：碧绿的深潭。⑬回清：回旋着的清波。倒影：倒映水中的物影。⑭绝巘(yǎn)：极高极陡的山顶。⑮飞漱其间：在其中飞流冲激。漱，荡洗，冲激。⑯清荣峻茂：水清、木荣、山高、草茂。⑰良：真，实在。⑱林寒涧肃：树林和山涧里呈现出清寒和寂静的景象。⑲属引：相连不断。凄异：特别凄凉。⑳哀啾：悲哀宛转。㉑巴：古郡名，辖今四川省东部地区。三峡：瞿塘峡、巫峡、西陵

峡。

〔译文〕

在三峡那七百多里的区域内，两岸都是紧连着的高山，没有一点中断的地方。重重叠叠的山峰，把天和太阳都遮蔽了。如果不是正午或半夜，你是看不见太阳或月亮的。

到了夏天，江水上涨，漫上山陵，上下的船只均为大水阻隔而不能通行。有时皇帝有命令紧急宣召，早晨从白帝城出发，晚上才能到达江陵。这其间的旅程有一千二百里的样子，即使乘着快马，驾着疾风，也不算是快。

春冬时候，则呈现出白色的急流，碧绿的深潭，清波回旋，物影倒映的奇丽景观。两岸高峻的山峰生长着怪异的柏树，悬泉瀑布飞流冲激在其中。水清木荣，山高草茂，真是有很多趣味横生的胜景。

每每到了霜晨初晴的时候，树林和山涧里便呈现出清寒和寂静的景象。时常有猿猴在高处长啸，其声接连不断，凄凉异常，在空旷的山谷四处传响，悲哀宛转很久才消失。所以打鱼的人歌唱道：“巴东三峡中巫峡最长，猿猴鸣叫三声叫你眼泪沾湿衣裳！”

钴姆潭记

[唐]柳宗元

[阅读提示]

作者生动地描绘了钴姆潭的形成和优美景色，抒写了山水之乐给他谪居生活带来的慰藉。全文笔调恬淡，但貌似超然的“乐居夷而忘故土”的词句，仍然透露出作者遭贬后内心的痛苦和不平。文中对购买“潭上田”的叙述不过是顺势涉及，却如实地反映了当时人民在“官租、私券”沉重压榨下的困苦艰辛，令人不禁想起晚唐诗人杜荀鹤的“任是深山更深处，也应无计避征徭”（《山中寡妇》）。

[原文]

钴姆潭在西山西，其始盖冉水自南奔注^①，抵山石，屈折东流；其势委势峻^②，荡击益暴，啮其涯^③，故旁广而中深，毕至石乃止。流沫成轮，然后徐行；其清而平者且十亩^④，有树环焉，有泉悬焉。

其上有居者，以予之亟游也^⑤，一旦款门来告曰：“不胜官租、私券之委积^⑥，既芟山而更居^⑦，愿以潭上田贸财以缓祸。”予乐而如其言。则崇其台^⑧，延其槛，行其泉于高者而坠

之潭，有声潏然^⑨。尤与中秋观月为宜^⑩，于以见天之高^⑪，气之迥^⑫。

孰使予乐居夷而忘故土者，非兹潭也欤？

〔注释〕

①冉水：一名染溪，潇水支流。②颠委：首尾，指上游、下游。③啮(niè)：咬。此指冲刷、侵蚀。④十亩：有的版本“亩”后有“余”字。⑤亟(qì)：多次。⑥不胜(shēng)：受不了。私券：私人借据。委积：积累。⑦芟(shān)：除去杂草。这里指开荒。⑧崇：用如动词，加高的意思。⑨潏(cóng)：同“淙”，水声。⑩与：于。⑪于以：在此。⑫迥(jiǒng)：辽远。

〔译文〕

钴姆潭在西山的西麓，它的起源本是冉水向南面奔流，受山石阻拦，又曲曲折折地向东流；由于上下游落差大，水势峻急，激荡撞击愈发狂暴，不断侵蚀岸边，所以钴姆潭四边宽广中间深沉，一直冲刷到山石才停止。流水翻起泡沫形成车轮般的旋涡，然后缓缓下流；潭中清澈平静的水面将近十亩，有树木环绕周围，有泉水从高处垂落。

潭边有一户居民，见我不断去那儿游览，有一天来敲门告诉我说：“经不起官府租税和私人债务的不断增加，已经在山中开荒就要搬家了，愿意把潭边的田地换点钱来缓解灾祸。”我高兴地按照他的要求做了。于是加高了潭边的石台，延长了潭上的栏杆，疏导高处的泉水使它坠落到潭中，发出淙淙的

声响。中秋赏月尤其合适，在这里可以见出天空的高旷，大气的缈远。

是什么使我乐于居住在蛮夷之地而忘掉故乡，不就是这个钴姆潭吗？

钴姆潭西小丘记

[唐]柳宗元

〔阅读提示〕

柳宗元(773—819年),字子厚,唐代河东(今山西永济县)人。贞元九年(793),考中进士,后做过蓝田县尉和监察御史里行等小官。公元805年,他参加了以王叔文为首的政治集团开展的政治、经济、军事等方面的改革。但为时不久,因改革失败而受到残酷迫害。先是被贬为永州司马(今湖南省零陵县);十年之后,又改任为僻远的柳州刺史。人称“柳河东”、“柳柳州”,有作品《柳河东集》。

柳宗元是唐宋八大散文家之一,与韩愈齐名,同是古文运动的主将。他的散文以游记成就最高。他的游记既效法于前人,而又有所创造和提高,同时,从他开始,才大量写作游记。代表作有《小石潭记》、《钴姆潭记》、《钴姆潭西小丘记》。

在《钴姆潭西小丘记》中,作者先用简练的文字照应前面两篇,点出西山、钴姆潭和小丘的发现经过及其所在的方位,并为后面“不匝旬而得异地者二”埋下伏线。接着,便以化静为动、寓情于景的手法,着力描写小丘千姿百态的群石和由中而望所得的佳趣。然后再用跌宕多姿的笔调,从小丘的价廉、

景胜而“连岁不能售”借题发挥，抒发自己长期被贬、怀才不遇的悲愤。文章短小精悍，寄托深远，给所描绘的客观景物赋予了某种人的性格，又借以乐言忧的特殊形式，委婉曲折地表现了作者当时的抑郁心境。

〔原文〕

得西山后八日^①，寻山口西北道二百步^②，又得钴鉏潭。潭西二十五步，当湍而浚者为鱼梁^③。梁之上有焉^④，生竹树。其石之突怒偃蹇^⑤，负土而出，争为奇状者，殆不可数^⑥；其嵌然相累而下者^⑦，若牛马之饮于溪；其冲然角列而上者^⑧，若熊羆^⑨之登于山。

丘之小不能^⑩一亩，可以笼而有之^⑪。问其主，曰：“唐氏之弃地，货而不售^⑫”。问其价，曰：“止四百^⑬。”余怜而售之^⑭。李深源、元克己^⑮时同游，皆大喜，出自意外。即更取器用^⑯，铲刈秽草^⑰，伐去恶木，烈火^⑱而焚之。嘉木立，美竹露，奇石显。由其中以望^⑲，则山之高，云之浮，溪之流，鸟兽之遨游^⑳，举熙熙然回巧献技^㉑，以效兹丘之下^㉒。枕席^㉓而卧，则清泠泠之状与目谋^㉔，悄悄^㉕之声与耳谋，悠然而虚者与神谋，渊然而静者与心谋^㉖。不匝旬而得异地者二^㉗，虽古好事之士，或未能至焉。

噫^㉘！以兹丘之胜，致之沔、镐、鄠、杜^㉙，则贵游之士^㉚争买者，日增千金而愈不可得^㉛。今弃是^㉜州也，农夫渔父过而陋之^㉝。价四百，连岁不能售。而我与深源、克己独喜得之，是其果有遭乎^㉞？书于石^㉟，所以贺兹丘之遭也^㊱。

〔注释〕

①得西山后八日:据《始得西山宴游记》,发现西山是在唐宪宗元和四年(809)9月29日。得:发现。西山,在永州城西五里。②寻:沿。道:这里作动词用,在路上走。③湍(tuān):急流。浚(jùn):深。鱼梁:挡水的石堰,形似桥梁。④焉:相当于“于之”的意思。⑤突怒:突起的样子。偃(yǎn)蹇(jiǎn):骄横的样子。⑥殆(dài):将近。⑦嵌(qīn)然:高而倾斜的样子。⑧冲然:向前突进的样子。角列而上:竞相排列地由下而上。⑨黑(pí):熊的一种。⑩不能:不到。⑪笼而有之:整块儿地端起来,在于把握之中。笼:作动词用,装在笼里,引申为“包占”、“包取”。⑫货而不售:想卖却卖不出去。货:作动词用,卖。⑬止四百:仅仅四百文。⑭怜:爱惜。售之:即“买了它”。售,借用为“酬”,照价付与。⑮李深源、元克己:都是柳宗元的朋友。⑯更(gēng)取器用:轮番拿起工具。⑰铲刈(yì):削割。⑱烈火:把火烧得很旺。烈:作使动词用。⑲以:而。⑳遨(áo)游:自由自在地在天地间游荡。㉑举:都。熙熙然:和乐的样子。回巧献技:这里把风云、山水、草木、虫鱼拟人化,比为杂技歌舞演员,轮番地呈献巧技。㉒效:呈献。兹:此。㉓枕席:作动词用,设置枕席。㉔清泠(líng):清凉。谋:计议,这里是“接谋”、“接谈”的意思,是把景物人格化了。㉕泠泠:溪水轻轻流动的声音。㉖悠然而虚者:悠然而虚空的境界。渊然而静者:深沉静默的境界。㉗匝(zā)旬:满十天。㉘噫(yī):叹词。㉙致之:把它放在。㉚贵游之士:爱好游玩的显贵人士。㉛争买者:争相买(小丘)的人。㉜是:此。㉝

渔父(fū):捕鱼的老人,这里泛指渔夫。陋之:以之为陋,看不起它。陋,在这里作意动词用。⑭遭:遭遇、遇合,这里有“逢到好时机”的意思。⑮书于石:把这篇文章写在石上。⑯所以:用来……。兹丘:这个小丘。

〔译文〕

发现西山后的第八天,沿着西山口朝西北方向走了二百步,又发现钴姆潭。再往潭西面走二十五步,正当流急水深的地方有一座鱼梁。鱼梁前方有一个小丘,生长着竹子和树木。小丘上的石头突起挺立、傲然高耸,顶着泥土冒出地面,争相呈现出奇奇怪怪的形状,多得几乎数不过来。那些高大陡峭、一个连一个向下倾斜的,好像是牛马到溪边饮水;那些汹涌起伏、兽角般排列向上的,如同熊羆正在奋力爬山。

小丘的面积小得还不到一亩,可以用笼子把它装起来。询问小丘的主人,回答说:“是唐家丢弃的土地,要卖却卖不掉。”询问它的价钱,回答说:“仅仅四百文铜钱。”我喜爱它便买了下来。李深源,元克己当时与我一起游览,都非常高兴,感到出乎意外。随即轮番拿起工具,铲除杂草,砍去不成材的树木,燃起大火把它们烧掉。于是美好的树木挺立,秀丽的竹子露出,奇异的山石显现。从小丘上观望,山峰高峻,云彩飘浮,溪水流淌,鸟兽飞翔走动,全都平和欢乐地显现巧妙技能,呈献在小丘面前。席地躺在小丘上,那明净清凉的景色多么悦目,那潺潺的水声多么悦耳,悠闲而渺远空灵的境界令人精神安详;深沉而寂静肃穆的气氛令人心意恬静。不到十天就

发现了两处风景胜地，即便是古代喜欢登山临水的人，或许也做不到吧。

唉！凭着这小丘的胜景，搬到长安郊外的沔、镐、鄠、杜一带去，那么喜欢游赏山水的人士会争着购买它，每天增价千金却更加买不到。如今被弃置在这儿（永州），农夫渔父路过都看不上它，作价四百文，接连几年都卖不出去。唯独我和深源、克己喜欢买下了它，这莫非是小丘得到了好的机遇吧！

把这件事书写在山石上，用来祝贺这座小丘的机遇。

小石城山记

[唐]柳宗元

[阅读提示]

本文分为两部分，第一部分写小石城山的位置、形状和奇丽景色；第二部分，从小石城山不处中州而“列是夷狄”来探讨“造物者”的有无，以此抒发作者被埋没于南荒的愤懑不平。这种借山水以吐胸中抑郁之气的写法，与《钴姆潭西小丘记》异曲同工。本文是“永州八记”的最后一篇，可以看作是“永州八记”思想内涵的概括。文章宕荡开合，尺幅千里，正如前人云：“笔笔眼前景，笔笔天外奇情。”

[原文]

自西山道口径北^①，逾黄茅岭而下，有二道：其一西出，寻之无所得；其一少北而东^②，不过四十丈，土断而川分^③，有积石横当其垠^④。其上，为睥睨梁楹之形^⑤；其旁，出堡坞^⑥，有若门焉^⑦。窥之正黑^⑧，投以小石^⑨，洞然有水声^⑩，其响之激越^⑪，良久乃已^⑫。环之可上^⑬，望甚远。无土壤而生嘉树美箭^⑭，益奇而坚，其疏数偃仰^⑮，类智者所施設也^⑯。

噫！吾疑造物者之有无久矣^⑰。及是，愈以为诚有^⑱。

又怪其不为之中州^⑬，而列是夷狄^⑭，更千百年不得一售其伎^⑮，是固劳而无用^⑯。神者倘不宜如是^⑰，则其果无乎？或曰：“以慰夫贤而辱于此者^⑱。”或曰：“其气之灵^⑲，不为伟人而独为此物，故楚之南少人而多石^⑳。”是二者，余未信之。

〔注释〕

①径北：一直往北。②少北而东：稍微偏北而又转向东。少：稍。③川分：河流分成几支。④横当其垠(yin)：横当在山路的尽头。垠，边际，尽头。⑤睥睨(bíni)：与“埤埭”通，城上的矮墙。梁榑(li)：屋的正梁。⑥出：耸出。堡坞(wù)：小城堡。⑦有若门焉：有个地方像城门一样。⑧窥：看。正黑：浓黑。⑨投以小石：状语后置句，正常的语序是“以小石投”。⑩洞然：形容水声。⑪激越：响亮清脆。⑫良久：很久。已：止。⑬环之可上：绕着积石可以登上顶点。⑭夷狄：美竹。⑮其疏数(cù)偃仰：它们长得疏密相间，有的倒伏，有的挺拔。数：密。⑯智者：聪明的人。⑰造物者：指所谓创造万物的上帝。⑱“及是”二句：作者并不相信真有上帝，这里如此说，一方面是强调小石城山景物的奇妙，另一方面在于使文章富有波澜。及是：到此，指来这里见到上述奇景。⑲怪：以……为怪，意动词。中州，中原，指今黄河中、下游一带。⑳列：陈设，安排。夷狄，这里指偏远地区。㉑更(gēng)：经历。售：卖，这里是显示、表露的意思。伎：同“技”，技巧，指小石城山的奇景。㉒固：实在。㉓神者：即上文所说的“造物者”。神：神灵。倘：假使，或许。㉔以慰：用来安慰。㉕其气之灵：这里指天地的灵

气。古人认为，一个地方有一个地方的灵秀之气。它聚集在人身，就产生出伟人；聚集在物体上，就产生出好的东西，所以下文说“不为伟人而独为此物”。⑤楚之南：指永州。楚：古代国名，其疆域包括今湖北、湖南一带。人：指人才。

〔译文〕

从西山的路口一直向北，翻越黄茅岭往下走，有两条路：其中的一条向西伸展，沿路探寻风景没有收获；另一条稍微偏北再转向东，在不到四十丈远的地方，道路中断，河川分割，有一堆垒积的石头横挡在路的尽头。石堆上面呈现出女墙和房屋的形状，石堆侧面突出一座小城堡，有个洞穴像城门。向内观望一片漆黑，拿小石块投进去，发出咚咚的水声，声音清脆响亮，很久才消失。绕着积石可以攀登，从高处可以望得很远。石堆上没有土壤却生长着美好的树木和竹子，格外显得奇特而坚挺。它们疏密相间，位置合宜，好像是聪明人有意布置的。

唉！我怀疑天帝的有无已经很久了，见到这时更加认为造物者确实是存在的。可是又奇怪他不把景物设置在中原地区，却安放在这蛮荒之地，经历千百年不能向人们展示他的技艺，这实在是劳而无功。神灵的天帝或许不应该这样，那么他大概是不存在的吧。有人说：“这是用来安慰那些贤明却受屈辱到这里的人的。”也有人说：“这个地方的灵秀之气，不创造伟大人物而只创造这些景物，所以楚地的南部人才少而石头多。”这两种说法，我都不相信。